

***Roleplay* Denuncia scomparsa** **Combinazione linguistica (IT-ES)**

Intervengono

Sonia Delgado (madre della bambina scomparsa)

Ciro Gulini (poliziotto)

Maria Levante (interprete)

Contesto

Due genitori in vacanza a Napoli perdono di vista loro figlia in piazza del Plebiscito. Chiamano il numero d'assistenza del Comando di Polizia locale per denunciarne la scomparsa. Il poliziotto, per facilitare la ricerca, chiede alla madre di raccontare l'accaduto, descrivere la bambina scomparsa e gli abiti che indossava.

Difficoltà dell'esercizio: Facile

Durata dell'esercizio: 15 minuti circa

Autore: Lucia Ghini

Revisore: Elena Fiorelli

Profilo dei personaggi:

Nome e Cognome: Sonia Delgado

Situazione sociale/impiego: madre della bambina scomparsa

Età: 44

Provenienza: Spagna



https://cdn.pixabay.com/photo/2023/04/30/07/10/smile-7959863_1280.jpg

Nome e Cognome: Ciro Gulini

Situazione sociale/impiego: poliziotto

Età: 35

Provenienza: Italia



https://www.wecanjob.it/moduli/output_immagine.php?id=613

Nome e Cognome: Maria Levante

Situazione sociale/impiego: interprete

Età: 40

Provenienza: Italia



https://cdn.pixabay.com/photo/2017/09/21/19/06/woman-2773007_640.jpg

GLOSSARIO

Lingua 1	Lingua 2	Note
Pattuglia	Patrulla	
Fare mente locale	Ordenar sus ideas	
I soccorsi	Los servicios de emergencia/ayuda	
Qualcuno di sospetto	Alguien sospechoso	
Le ricerche	La búsqueda	

DIALOGO

Poliziotto: *[rivolgendosi all'interprete]* Salve, lei è l'interprete? Ho una signora al telefono che non parla italiano e non riusciamo proprio a capirci.

Interprete: Salve, sì sono io, mi dica tutto.

Madre: ¿Hola? ¿Puede oírme? ¡Necesito ayuda ahora! ¡Hemos perdido a nuestra hija y no podemos encontrarla! No hablamos italiano y no podemos pedir ayuda a nadie. Sólo tiene 6 años, por favor, ¡no sabemos qué hacer!

Poliziotto: Salve, cerchi di tranquillizzarsi e di parlare più lentamente così può spiegarci con calma cos'è successo.

Madre: ¿Tranquilizarme? A lo mejor no entendía la gravedad de la situación, ¿es una niña pequeña en un lugar que no conoce y no habla italiano! Y además es diabética, hay que vigilarla. He encontrado este número en Internet, ¡deben ayudarme!

Poliziotto: Non si preoccupi, cerchi di calmarsi. Ci mettiamo subito alla ricerca. Dove vi trovavate di preciso quando è scomparsa?

Madre: Estábamos en esta plaza, mi marido y yo sentados en la cafetería almorzando, y Lucía conoció a un niño allí y empezaron a jugar. Estábamos allí, observándolos junto con los padres de este niño. Nos distrajimos unos segundos y ¡se había ido! Tienes que ayudarnos, ¡no puede haberse ido sola en tan poco tiempo! No sé qué pasó, si alguien se la llevó...

Poliziotto: In quale piazza l'avete persa esattamente? In centro? Nei quartieri spagnoli? Comprendo la sua agitazione, ma deve parlare più lentamente, fare un attimo mente locale su ogni dettaglio di quel momento ed essere il più precisa possibile.

Madre: ¿Creo que es Piazza Plebiscito? ¿Piazza del Plebiscito? Sí, es esta. Estábamos sentados en el bar justo después de la rotonda.

Poliziotto: Può darmi il suo nome e cognome e quelli di sua figlia?

Madre: Mi nombre es Sonia, y el de mi hija Lucía.

Poliziotto: Okay. Ho allertato i soccorsi e c'è una pattuglia in arrivo da voi. Anche suo marito è lì?

Madre: Se fue un momento a buscarla pero va a volver.

Poliziotto: Bene. Quanto tempo è passato dall'ultima volta che avete visto vostra figlia? Cosa indossava?

Madre: Alrededor de una hora, una hora y poco más. Llevaba vaqueros y una chaqueta roja, botas negras... y un sombrero, con flores. Y llevaba una mochila rosa. Intentamos buscarla aquí en la plaza y en las calles aledañas con la ayuda de esos señores, pero ellos tampoco notaron nada. El niño que jugaba con ella había vuelto a la mesa a beber y nos dijo que Lucía ya no estaba allí.

Poliziotto: Quanti anni ha? Può descrivermela?

Madre: Acababa de cumplir seis años. Tiene el pelo castaño y largo, recogido en dos trenzas. Tiene los ojos azules y pecas.

Poliziotto: Avete notato qualcuno di sospetto? Forse c'era qualcuno che si è avvicinato ai bambini o che li osservava.

Madre: Ehm... en realidad sí, en un momento dado había un hombre de mediana edad paseando y se paró a mirarlos. Me parece que se marchó poco después, pero había tanta gente que puede que se quedara cerca.

Poliziotto: Può descriverlo un po'?

Madre: Tenía el pelo blanco y era bajito. Llevaba un largo abrigo gris. Tenía un aire inquietante.

Poliziotto: C'era qualcuno con lui o era solo?

Madre: Estaba solo, que yo recuerde. Cuando no mirábamos, creo que aprovechó de la gente alrededor y se llevó a nuestra hija.

Poliziotto: Potrebbe essere successo, ma non è una cosa certa. Per sicurezza ho appena

comunicato ai miei colleghi di cercare l'uomo che ha descritto. Sono sicuro che lo troveranno presto. Nel frattempo, cerchi di mantenere la calma.

Madre: ¡Deja de decirme que mantenga la calma! ¿Cómo puedo estar tranquila cuando mi hija ha desaparecido? ¡¿Y si ese hombre intenta hacerle daño?!

Poliziotto: Signora, capisco la sua preoccupazione, le assicuro che faremo del nostro meglio per ritrovarla il più in fretta possibile. Per ora non allontanatevi, c'è una pattuglia in arrivo in Piazza del Plebiscito. Può darmi un punto di riferimento? Dove siete di preciso?

Madre: Estamos en las proximidades del Palacio Real.

Poliziotto: Può darmi il suo numero di telefono?

Madre: Sí. 3345617009.

Poliziotto: 33 cosa? Scusi, può ripetere?

Madre: 3345617009.

Poliziotto: Va bene, grazie. Le ricerche sono iniziate e credo che avremo risultati al più presto. Nel frattempo, ci faccia sapere se ricorda qualche altro dettaglio su quest'uomo.

Madre: Pero, ¿y ahora? ¿A quién debo esperar? ¿Me llamareís? ¿O tengo que llamarve yo?

Poliziotto: Stia tranquilla e aspetti lì. La pattuglia sta arrivando e per qualunque cosa la richiamo io, okay? Le faremo sapere non appena ci saranno novità.

Madre: ¡Quédese usted tranquilo! Está bien, esperaré. Pero por favor, ¡ayúdanos a encontrarla!

Poliziotto: Non si preoccupi, siamo già al lavoro e la troveremo il prima possibile.

Madre: Creo que están aquí, ¿verdad? ¿Voy a verlos?

Poliziotto: Sì, sono lì. La richiameremo non appena ci saranno novità, lei nel frattempo si tranquillizzi e parli con i miei colleghi.

Linkinterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkinterpreting.uvigo.es

Madre: De acuerdo, esperaré su noticias, gracias.

Poliziotto: Si figuri, arrivederci.